

الاشتقاق الكُبار في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

(دراسة وصفية تقابلية في فقه اللغة)

بمّث جامعي

إعداد:

جميعة الحسنية

(٠٧٣١٠٠٧٥)



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١١

الاشتقاق الكُبار في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

(دراسة وصفية تقابلية في فقه اللغة)

## بمّث جامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (S-I)

لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها

إعداد:

جميعة الحسنية

(٠٧٣١٠٠٧٥)

المشرف:

محمد عون الحكيم، الماجستير



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١١



كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
قسم اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الإسم : جميعة الحسنية

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠٧٥

العنوان : الاشتقاق الكبار في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

(دراسة وصفية تقابلية في فقه اللغة)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-I) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٠/٢٠١١م.

تحريرا بمالانج، ١٦ إبريل ٢٠١١

المشرف

الأستاذ محمد عون الحكيم، الماجستير

رقم التوظيف: 196509192000031001



وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية العلوم الإنسانية والثقافة وقسم اللغة العربية وأدبها

### تقرير عميد الكلية

تسلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
البحث الجامعي الذي كتبه:

الإسم : جمعية الحسنية

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠٧٥

العنوان : الاشتقاق الكبار في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

(دراسة وصفية تقابلية في فقه اللغة)

لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-I) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة  
العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٠/٢٠١١ م.

تحريرا بمالانج، ١٦ إبريل ٢٠١١

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتوروندوس الحاج حمزوى، الماجستير

رقم القيد:

95108081984031001



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قسم اللغة العربية وأدبها

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت المناقشة هذا البحث بنجاح البحث الجامعي الذي قدمته:

الإسم : جميعة الحسنية

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠٧٥

العنوان : الاشتقاق الكبار في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

(دراسة وصفية تقابلية في فقه اللغة)

وقررت اللجنة استحقاقها درجة سرجانا (S-I) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٦ إبريل ٢٠١١

١. الأستاذ فيصل فتوى، الماجستير ( )

٢. الأستاذة نور حسنية، الماجستير ( )

٣. الأستاذ محمد عون الحكيم، الماجستير ( )

المعرف

عميد الكلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور وندروس الحاج حمزوى، الماجستير

رقم التوظيف: ٩٥١٠٨٠٨١٩٨٣٠٣١٠٠١



## وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

بسم الله الرحمن الرحيم

تسلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

البحث الجامعي الذي كتبه:

الإسم : جميعة الحسنية

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠٧٥

العنوان : الاشتقاق الكبار في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

(دراسة وصفية تقابلية في فقه اللغة)

لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-I) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة

العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٠/٢٠١١ م.

بمالانج، ١٦ إبريل ٢٠١١

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور الحاج أحمد مزكى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

## شهادة الإقرار

أنا الموقعة أسفله وبيانتى كالاتى:

الإسم : جمعية الحسينية

رقم التسجيل : ٠٧٣١٠٠٧٥

العنوان : Sumber Agung- Sumber Baru- Jember:

أقرّ بأن هذا البحث الذي حضرته لإكمال بعض شروط النجاح للحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، وموضوعه: الاشتقاق الكبار في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية (دراسة وصفية تقابلية في فقه اللغة) حضرته وكتبته بنفسى وما زورته من إبداع غيرى أو تأليف الآخر.

وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثى فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو المسئولين فى قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. حرّر هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجيرني أحد على ذلك.

مالانج، ١٦ إبريل ٢٠١١

صاحبة الإقرار

جمعية الحسنية

## الشعار

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ﴿٨٢﴾

*Dan mereka memahat rumah-rumah dari gunung-gunung batu (yang didiami) dengan aman.*

*(SQ. Al-Hijr :82)*



## الإهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى :

أمي فريضة الصالحة و أبي محمد الصالحين المحبوبين

و أخي الكبير فتح الهدى و بحر الدين يوسف الأكرم وأختي الكبيرة ذوى السيادة

حفظهم الله

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي علم بالقلم وعلم الإنسان ما لم يعلم والصلاة والسلام على سيدنا محمد أفصح اللسان وعلى اله وصحبه، نحمد الله تعالى حمد الشاكرين على انتهاء كتابة هذا البحث وتمامها. وذلك لإكمال بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

إنّ كتابة هذا البحث لم تتم بدون مساعدة كثيرة من الأساتذة الكرماء والأصدقاء الأحباء. ولا تنسى الباحثة بكلمة الشكر إلى عميد الكلية وجميع مجلس الأساتذة وبالخصوص على حضرة مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وجميع أصدقائي، فهم:

(١) حضرة البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

(٢) فضيلة الأستاذ الدكتور وندوس الحاج حمزوى الماجستير، عميد الكلية العلوم الإنسانية والثقافة.

(٣) فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج مزكى الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

(٤) فضيلة الأستاذ محمد عون الحكيم، الماجستير، المشرف على هذا البحث الجامعي. شكرت الباحثة على مساعدته بإعطاء الإرشادات والتصويبات في إتمام هذا البحث.

(٥) جميع الأساتذة المحاضرين بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذين كانوا يساعدون الباحثة للحصول على العلوم المفيدة في المستقبل.

(٦) والدي الباحثة المحبوبين اللذان كان يرّيان الباحثة بتربية الإسلام ويزينانها بأخلاق كريمة ويعظانها موعظة حسنة.

٧) وأصدقائي إشرافية ونور العفيفة وغنى عليك فائقة وسيتي فاطمة وعفيفة المفرحة أتم بعض من حياتي.

٨) جميع الأصدقاء في المعهد نور الجديد بيطان بربالنجا خاصة إلى حسن الخاتمة والمنى والسلوى ومحمد سبحان، شكرا عليكم.

٩) وأصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. جزاهم الله أحسن الجزاء. ونسأل الله بأن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا للباحثة ولسائر القارئین. آمین.

إنّ هذا البحث الجامعي بعيد عن الكمال والتمام والجمال، فلذا رجت الباحثة من جميع قراء هذا البحث الجامعي أن يقترحوا ويعطوا النقد والارشادات والآراء لإتمام هذا البحث الجامعي العميق، شكرت شكرا وافرا على إهتمامكم وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

مالانج، ١٦ إبريل ٢٠١١

الباحثة

جمعية الحسنية

## محتويات البحث

أ	تقرير المشرف .....
ب	تقرير عميد الكلية .....
ج	تقرير لجنة المناقشة .....
د	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها .....
هـ	شهادة الإقرار .....
و	الشعار .....
ز	الاهداء .....
ح	كلمة الشكر والتقدير .....
ك	محتويات البحث .....
م	ملخص البحث .....
١	الباب الأول : مقدمة .....
١	أ. خلفية البحث .....
٤	ب. مشكلات البحث .....
٥	ت. أهداف البحث .....
٥	ث. فوائد البحث .....
٦	ج. الدراسة السابقة .....
٦	ح. منهج البحث .....
٩	خ. هيكل البحث .....
١١	الباب الثاني : الإطار النظري .....
١١	أ. الدراسة التقابلية .....
١٣	ب. الاشتقاق في اللغة العربية .....

ب. ١. أنواع الاشتقاق .....	١٤
ب. ١.١. الاشتقاق الصغير (الاشتقاق العام) .....	١٤
ب. ١.٢. الاشتقاق الكبير (الإبدال اللغوى) .....	٢٠
ب. ١.٣. الاشتقاق الأكبر (القلب اللغوى) .....	٢٣
ب. ١.٤. الاشتقاق الكبّار (نحت) .....	٢٤
ت. الاشتقاق فى اللغة الإندونيسية .....	٣٣
ت. ١. أنواع العملية المورفيمية (Proses Morfemis) .....	٣٤
ت. ١.١. إضافة الزوائد (Afiksasi) .....	٣٤
ت. ١.٢. التضعيف (Reduplikasi) .....	٣٤
ت. ١.٣. إنضمام بين الكلمة (Komposisi) .....	٣٨
ت. ١.٤. التغيير الفارغى و التغيير الكاملى (Konversi, modifikasi Internal و Suplesi) .....	٣٩
ت. ١.٥. الاختزال (Pemendekan/Singkatan) .....	٤٠
ت. ١.٦. منتج عملية المورفيمية (Produktifitas Proses Morfemis) .....	٤١
الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها .....	٤٢
أ. خصائص الاشتقاق .....	٤٢
١. خصائص الاشتقاق الكبّار فى اللغة العربية .....	٤٢
٢. خصائص الاشتقاق الكبّار فى اللغة الإندونيسية .....	٤٨
ب. المستويات و الاختلافات بين الاشتقاق الكبّار فى اللغة العربية و اللغة الإندونيسية .....	٥٠
١. تعريف النحت .....	٤٥
٢. أنواع النحت .....	٥٠
٣. شكل النحت .....	٥٢

٥٢	.....	٤. غرض النحت
٥٣	.....	٥. أثر النحت في العلوم
٥٣	.....	٦. كيف تركيب النحت
٥٤	.....	٧. عوامل التطور النحت
٥٨	.....	الباب الرابع : الاختتام
٥٨	.....	١. الخلاصة
٦٠	.....	٢. الاقتراحات

المراجع

## ملخص البحث

جمعية الحسينية (٠٧٣١٠٠٧٥). ٢٠١١. الاشتقاق الكبّار في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية (دراسة وصفية تقابلية في فقه اللغة). بحث جامعي، في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف، الأستاذ محمد عون الحكيم، الماجستير.

الكلمة الرئيسية : الاشتقاق الكبّار. اللغة العربية. اللغة الإندونيسية. تقابلية

في هذا البحث الجامعي كانت الباحثة تبحث واحد المدة في فقه اللغة هي الاشتقاق. و الاشتقاق على أربعة أنواع وهي الاشتقاق الصغير والاشتقاق الكبير والاشتقاق الأكبر والاشتقاق الكبّار. وأما في الإندونيسية بحث الاشتقاق في عملية المورفيمية، فلذلك تريد الباحثة أن يبحث عن الاشتقاق يعني الاشتقاق الكبّار الخاص.

ويهدف هذا البحث للحصول على إيجاد الفروق والخصائص النحت في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. حتى تكون الكتابة أو كلام صحيحا و واضحا. فبالنظر إلى أنواع الاشتقاق في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية تريد الباحثة أن تقابل بينهما للحصول على معرفة المستويات والاختلافات بينهما.

فمنهج البحث المستخدم في هذا البحث هو طريقة الوصفي الكيفي يعني يبحث المستوى اللغوي الواحد من جوانبه الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية. ومصدر البحث هو اشتقاق اللغة العربية في الكتاب "الاشتقاق" و اشتقاق في اللغة الإندونيسية في الكتاب "Linguistic Umum". أما تحليل البيانات، تستخدم الباحثة الطريقة التقابلية و الطريقة الوصفية لجمع البيانات وهي بحث البيانات عن كتب الاشتقاق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية والشبكة الدولية.

أما نتائج البحث كما تلى، وجدت الباحثة خصائص الاشتقاق الكبّار في اللغة العربية خمسة أنواع يعني في شكل النحت وفي انسجام الحروف وفي أنواع النحت وكيفية تركيب النحت وفي النطق. وأما خصائصه في اللغة الإندونيسية نوعان يعني الاختزال (singkatan) و اللفظة الأوائلية

(Akronim) ،ففى الاختزال أربعة أنواع :زيادة النقطة وكتابة بالحرف الكبير (huruf kapital) واشتمل على ثلاثة حروف أو أكثر زيدت فى آخرها النقطة و بدون زيادة النقطة. وأما خصائص اللفظة الأوائلية ثلاثة أنواع: أخذ الحروف الأولى وأخذ مقطع اللفظ أو الحروف بالحرف الكبير أخذ الحروف أو مقطع الفظى الذى يكتب بالحرف الصغير. و مستويات بينهما فى تعريف النحت و غرض النحت وعوامل التطور النحت. و أما اختلافات بينهما فى أنواع النحت وشكل النحت وأثر النحت فى العلوم وكيفية تركيب النحت.



## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن فهم اللغة العربية يكون سهلاً بتعلم علم اللغة أو فقه اللغة. ومن حيث المعنى اللغوي الفقه في الأصل هو الفهم. وأن لفظة الفقه تعني العلم وفقه اللغة هو علم اللغة.<sup>١</sup> إن فقه اللغة يقوم على حب الكلام للتعلم في دراسته من حيث قواعده وأصوله وتاريخه. ولذلك يدرس علم الأصوات (Phonetique) وعلم الصرف (Morphologie) وعلم النحو (Syntaxe) وعلم الدلالة<sup>٢</sup> (Semantique). أما واحدة المادة في فقه اللغة هي الاشتقاق. طريق الاشتقاق أثر مباشر في إثراء اللغة و مدى ارتباط وعلاقة الألفاظ بالمعنى. و الاشتقاق كما عرفه علماء اللغة هو نزع لفظ من آخر بشرط مناسبتها معنى وتركيبا وتغايرهما في الصيغة<sup>٣</sup>.

---

<sup>١</sup> ولدنا وركادنتا. فقه اللغة (مالانج: \_\_\_\_\_ . ٢٠١٠). ١٠.

<sup>٢</sup> المرجع النفس. ٥٦

<sup>٣</sup> أحمد عبد الرحمن حمّاد. عوامل التطور اللغوي دراسة في نمو وتطور الثروة اللغوية. (لبنان: \_\_\_\_\_ . ١٩٨٣). ١٧.

إن أصل الاشتقاق في اللغة العربية ليس بواحد، فقد اشتق العرب من الأفعال والأسماء والحروف. ولكن أكثر ما اشتق منه الأفعال ثم الأسماء فالحروف. تقسيم الاشتقاق على أربعة أنواع وهي: الاشتقاق الصغير (العام) على رأى العلماء البصريين و العلماء الكوفيين والاشتقاق الكبير (قلب اللغوى) على رأى ابن الجنى والاشتقاق الأكبر (إبدال اللغوى) على رأى الأحمى والاشتقاق الكبار (النحت) على رأى عبد الله الأمين. و النحت فى اصطلاح علماء الاشتقاق: أخذ كلمة من كلمتين أو أكثر مع المناسبة بين المأخوذ، والمأخوذ منه فى اللفظ والمعنى معا: بأن تعمد إلى كلمتين، أو أكثر، فتسقط من كل منها، أو من بعضها حرفا أو أكثر، وتضم ما بقى من أحرف كل كلمة إلى الأخرى وتؤلف منها جميعا كلمة واحدة، فيها بعض أحرف الكلمتين، أو الأكثر، وما تدلان عليه من معان. وقد أسميته الكبار: لأن الكبار بالثقل أكبر من الكبار بالتخفيف، والنحت أكبر أقسام الاشتقاق السابقة.<sup>٤</sup>

أما الاشتقاق فى اللغة الإندونيسية تسمى بالعملية الصرفية (Proses Morfemis)، تقسم العملية الصرفية على ستة أنواع وهى: إضافة الزوائد (Afiksasi)، والتضعيف (Reduplikasi)، والعملية تربط بين كلمتين (Komposisi)، والتغيير الفارغى (Konversi, Modifikasi Internal)، والتقصير أو النحت

<sup>٤</sup> عبد الله أمين. الاشتقاق. (القاهرة: الناشر مكتبة الخانجى. ١٩٥٦). ٣٩٣

(Pemendekan/Singkatan/Akronim)، و عملية إنتاج شكل الكلمة الجديدة

(Produktivitas)

النحت هو اللغة التي تنتشر في هذا العصر الجديد، حتى يؤدي إلى صعوبة  
للسامع أن يفهم من كلامه أو كتابته. في هذه حالة نحت بمعنى أخذت الكلمة  
أو الكلمتين أو الأكثر حتى وجود المصطلحات الجديدة.

إن النحت في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية تقسم على كثرة الفوائد وهي  
استعمال النحت من بناء الشكل و استعمال النحت من نظام الاستعمال في بناء شكل  
نحت نفسه. ولذلك من الفائدة السابقة يستطيع وجود المستويات والاختلافات من  
النحت في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الشكل النحت. النحت في اللغة العربية  
هو تشكل الكلمة أو الكلمتين أو الأكثر الذي يملك معنى الكلمتين أو الكلمات.  
والنحت في اللغة الإندونيسية هو تقصير (Akronim) شكل الأحرف فقط، تشكل  
الكلمة من أصل الكلمة بمعنى متساويا مثل HUT (Hari Ulang Tahun) و Menlu  
(Menteri Luar negeri). النحت في اللغة الإندونيسية هو شكل الحرف أو الكلمة

مختلف بالنحت في اللغة العربية الذي تحديد بوزن "فَعَلَلَّ" (فعل رباعى) مثل بَسْمَلَّ (بسم الله الرحمن الرحيم) و حَمَدَلَّ (الحمد لله رب العالمين) والآخر<sup>٦</sup>.

وهدف هذا البحث للحصول على إيجاد الفروق والخصائص النحت في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. حتى تكون الكتابة أو كلام صحيحا و واضحا.

فبالنظر إلى أنواع الاشتقاق في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية تريد الباحثة أن تقابل بينهما للحصول على معرفة المستويات والاختلافات بينهما.

## ب. مشكلات البحث

على أساس ما تقدم من خلفية البحث فيمكن للباحثة أن تحاول بالجهد تحليل هذا البحث. ومن ذلك تضع الباحثة مشكلات البحث كما يلي :

١. ما هي خصائص الاشتقاق الكبار في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟

٢. ما هي المستويات و الاختلافات بين الاشتقاق الكبار في اللغة العربية و

اللغة الإندونيسية؟

## ت. أهداف البحث

بعد ما عرضت الباحثة مشكلات البحث فمن المفروض هذه المشكلة تحتاج

إلى الأجوبة. ولذلك قررت الباحثة الأهداف لهذا البحث كما يلي :

١. لمعرفة خصائص الاشتقاق الكبار في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٢. لمعرفة مستويات و اختلافات بين الاشتقاق الكبار في اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية

## ث. فوائد البحث

١. الفوائد النظرية

- أن يكون هذا البحث مرجعا للجامعة وخاصة لشعبة اللغة العربية وأدبها.

- أن يكون لزيادة معرفة الطلاب بفقہ اللغة خاصة في المادة الاشتقاق الكبار.

٢. الفوائد التطبيقية

- أن يكون هذا البحث دليلاً ومرجعاً للاشتقاق الكبار في اللغة العربية واللغة الإندونيسية لجميع القارئ في هذا البحث.

### ج. الدراسة السابقة

تجد الباحثة الدراسة السابقة كما يلي :

نيل العفة: ٢٠٠٧ البحث الجامعي تحت الموضوع دراسة مقارنة بين البصريين والكوفيين في الأصل الاشتقاق تذكر في بحثها أصل الاشتقاق بين البصريين والكوفيين والمقارنة بينهما. وأما نتائج في هذا البحث هو قول بصريين بأن الفعل مشتق من المصادر وفرع منه، لأنه مصدر عن الفعل. وقول الكوفيين بأن المصدر مشتق من الفعل لأن المصدر يصح لصحة الفعل ويعتدل لاعتلاله.

### ح. منهج البحث

أما المراد بمنهج البحث هو أنواع الطريقة التي يستعمل الباحثة لتطلب البيانات وتجمعها. أما منهج البحث كما يلي :

## ١. طريقة الكيفية (Kualitatif)

في هذا البحث تستخدم طريقة الوصفي الكيفي، فالمنهج الوصفي (Deskriptif) يبحث المستوى للغوى الواحد من الجوانب الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية<sup>٧</sup>. وتقابلية (kontrastif) هي تقوم بمقارنة اللغات المختلفة ودراسة نقاط الاختلاف بينهما للتعرف على النقاط التي قد تكون عقبة في طريق الدراسي تلك اللغات من الأجانب.<sup>٨</sup> ولذلك السبب من عقدة المقابلة وجوه المظاهر المشابة والمخالفة في اللغتين. ولهذا الدراسة فوائد كثيرة :

- تعرف بهذه الدراسة المظاهر المشابة والمخالفة الموجودة في اللغتين
- هذه الدراسة تساعد من يشتغل باللغات على ترجمة اللغتين ترجمة صحيحة
- هذه الدراسة تسهله على تعليم اللغتين وتعليمها بتقديم ما يوجد في اللغة الأم على ما لا يوجد فيها.

الخطوات التي ستعملها الباحثة في هذه الطريقة الكيفية كما يلي :

<sup>٧</sup>محمود فهمي فجازي. علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارن في ضوء التراث واللغات السامية. ( . الكوت: \_\_\_\_\_

٣٧ ..(١٩٧٣)

<sup>٨</sup> توفيق محمد شاهين. علم اللغة العام. ( . القاهرة: الطبقة الأولى مكتبة وهبة. ١٩٨٠). ٣٢.

## ٢. مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث كما يلي :

١. المصدر الأساسي هو اشتقاق اللغة العربية في الكتاب "الاشتقاق" و

اشتقاق في اللغة الإندونيسية في الكتاب Linguistic Umum

٢. المصدر الثانوي هي عدة الكتب المتعلقة بالمصادر الأساسية

## ٣. طريقة جمع البيانات

على أساس ما تقدم من مصادر البيانات تستعمل الباحثة في طريقة جمع

البيانات بدراسة المكتبية (Library Research) هي الحالة لتناول الإبطار من الواقعة

المتكاملة وتطالع الكتب والبحث العلمي وغير ذلك مما يتعلق به وطريقة ادخال

المعلومات وابحاث<sup>٩</sup>، بعنى الطريقة تطلب الكتب من المصدر الأساس يعنى الاشتقاق و

اشتقاق في اللغة الإندونيسية في الكتاب Linguistic Umum و زائدة من المصدر

الثانوي ثم قراءه وفهمه وكتابته.

<sup>٩</sup> مترجم من Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. (Jakarta: Rineka



#### ٤. طريقة تحليل البيانات

لتحليل البيانات تستعمل الباحثة في هذا البحث بالطريقة التقابلية هي التي قارنت بين اشتقاق في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. وتستعمل أيضا الطريقة الوصفية هي التي وصفت شكلة اشتقاق اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وخصائصها. وتحليلها استخرجت الباحثة في الخصائص والمستويات والاختلافات بينهما.

#### خ. هيكل البحث

كانت الباحثة هذا البحث قسمت إلى اربعة أبواب، كما يلي :

الباب الأول : مقدمة، يشتمل على خلفية البحث ومشكلات البحث

وأهداف البحث وتحديد البحث و فوائد البحث ودراسة

السابقة ومنهج البحث و هيكل البحث.

الباب الثاني :البحث النظري، يشتمل على خصائص الاشتقاق في اللغة العربية

واللغة الإندونيسية ومحتويات كل من اللغتين و مستويات

واختلافات بين الاشتقاق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

الباب الثالث : عرض البيانات و تحليلها، وهذا تقصد الباحثة لمعرفة أو لمقارنة

اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي تحتوى على الاشتقاق فى

خصائصها و مستويات و اختلافاتها.

الباب الرابع : الاختتام، يشتمل على الخلاصة و الإقتراحات.

## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### أ. الدراسة التقابلية

فان محور هذا البحث هو علم اللغة التقابلي درسا و منهجا، أو موضوعا وطريقة للبحث، و يقصد بعلم اللغة التقابلي *conrastive linguistics* (المقارنة) بين لغتين ليسنا مشتركين في أرومة واحدة، كالمقابلة بين الفرنسية والعربية مثلا، أو بين الإنجليزية والعبرية مثلا آخر. وهما من الأصل السامي فهذا يدخل في مجال علم اللغة المقارن *comparative linguistics*. وكلاهما فرع من علم اللغة التطبيقي *applied linguistics* إذ يشمل إلى جانب هذين العلمين علم اللغة الإجتماعي *sociolinguistics* و علم اللغة النفسى *psycholinguistics* وعلم المعاجم *lexicography* وعلم اللغة الآلى *computioral linguistics*.

والحقيقة أن هذه التقسيمات تختلف من لغوى إلى آخر، فمنهم من يضع علم اللغة الإجتماعى، وكذلك علم اللغة النفسى مستقلين عن اللغة التطبيقى ويجعلونه وقصورا على الإحصاءات اللغوية ثم إن هناك ما يسمى بعلم اللغة الاتنولوجى *ethnolinguistics* ، أى علم اللغة الذى يتصل بشعب معين أو نسل معين.

وعلى أية حال فيجانب العلوم اللغوية التطبيقية التي ذكرناها توجد العلوم

اللغوية النظرية كعلم الدلالة *semantics* و علم اللغة التاريخي *historical linguistics* وعلم القواعد *grammar* .

في علم اللغة التقابلي موضوعا و منهجا، وقد قسمته إلى ثلاثة فصول :

١. بعض الملامح اللغوية المتشابهة بين اللغة العربية من ناحية، واللغات

الإنجليزية و الفرنسية و الفارسية من ناحية أخرى، كما بينت بعض الملامح اللغوية

التي تختلف فيها اللغة العربية عن تلك اللغات. وبيان أوجه التشابه والاختلاف فائدة

عند تعلم الإنسان للغة ليست هي لغته الأم، وقد تناول هذا الفصل أوجه التشابه

والاختلاف في الأصوات والمفردات والتراكيب.

٢. يتناول النحو التحويلي عند تشومسكى ومن تابعه من النحويين

التحويليين.

٣. مترابطة وكل فصل يؤدي إلى الذي يليه.

بين الفصل الثاني والفصل الثالث موضوعه الأصلية والفرعية عند اللغويين

والعربيين وعند نحاة العربية. وقد بينا في هذا الفصل عالمية التراكيب عند العرب

والفرق بينها وبين عالمية التراكيب عند التحويليين، ثم بينا الأصل والفرع في كل من

الأبواب النحوية والصرفية الآتية :

١. المذكر والمؤنث

٢. النكرة والمعرفة

٣. المفرد والمثنى والجمع

٤. الفعل والمصدر

٥. التصغير

٦. القلب المكاني وما يتصل به من إعلال وإبدال مع الإشارة في كل مناسبة

إلى التقابل اللغوي بين العربية من ناحية وبين اللغات الأخرى التي اتخذناها ميدانا

للتقابل من ناحية أخرى<sup>١٠</sup>.

ولذلك في هذا البحث يستعمل الفصل الأول يعنى نظر الكلمة في الصوتية

والمفردات والتركيب.

## ب. الاشتقاق في اللغة العربية

الاشتقاق كما عرفه علماء اللغة هو نزع لفظ من آخر بشرط مناسبتها معنى

وتركيبا وتغايرهما في الصيغة. و الاشتقاق أيضا أخذ صيغة من أخرى مع اتفقاها معنى

ومادة أصلية وهيئة تركيب لها، ليدل بالثانية على معنى الإصل بزيادة مفيدة لأجلها

<sup>١٠</sup> أحمد سليمان ياقوت. علم اللغة التقابلي في دراسة تطبيقية. (إسكندرية: دار المعرفة الجامعة. ١٩٩٢). ١٠-١٦

اختلفا حروفاً أو هيئة و طريق معرفة تقلب تصاريف الكمة حتى يرجع منها إلى صيغة هي أصل الصيغ دلالة إطرء أو حروفاً غالباً. والاشتقاق إنما يلحق بالأصول الدالة على الأفعال والأحداث لأن هذه تتغير و تستحيل من طور إلى طور لما ينتابها من العوارض فالضرب مثلاً بختلف باختلاف زمن حدوثه وباختلاف الفاعلية والمفعولية إلى غير ذلك من الإعتبارات.

ونتيجة القول أن اشتقاق كلمة من أخرى مما يقصد إليه العرب وله عندهم قياس يعرفونه، وأسلوب يجرون عليه ولا يجوز لمن جاء بعدهم أن يشتق ما لم يشتقوه. قال ابن فارس: أن اللغة العرب قياساً وأن العرب تشتق بعض الكلام من بعض، وأن اسم الجن مشتق من الإجتنان، وأن الجيم والنون تدلان أبداً على الستر: تقول العرب للدرس جنة واجنة الليل، وهذا جنين في بطن أمه.<sup>١١</sup>

## ١.ب. أنواع الاشتقاق

### ١.١.ب. الاشتقاق الصغير (الاشتقاق العام)

<sup>١١</sup> أحمد عبد الرحمن حماد. عوامل التطور اللغوي دراسة في نمو وتطور الثروة اللغوية. (دار الأندلس: للطباعة والنشر

الاشتقاق الصغير هو انتزاع كلمة من كلمة أخرى على أن يكون بينهما تناسب في المعنى, وتغيير في اللفظ يضيف زيادة على المعنى الأصلي, وهذه زيادة هي سبب الاشتقاق, وسبل هذا النوع من الاشتقاق معروفة, وهي تجرى على صيغ وأوزان وطرق معينة.

ويشمل هذا النوع عشرة أقسام تضم المشتقات المطردة التي تخضع لقواعد

الاشتقاق, وهي :

- الفعل الماض
- الفعل المضارع
- فعل الأمر
- اسم الفاعل
- اسم المفعول
- الصفة المشبهة باسم الفاعل
- اسم التفضيل
- اسم الزمان
- اسم المكان
- اسم الآلة

ويتصل بهذا النوع من الاشتقاق الاختلاف حول أصل الاشتقاق, الفعل أو المصدر. إن الكوفيين ذهبوا إلى أن الفعل هو أصل المشتقات بما في ذلك المصدر الذي عدوه فرعاً, على حين أن البصريين ذهبوا إلى أن المصدر هو الأصل وأن الفعل مشتق منه وفرع عليه.<sup>١٢</sup>

وأصل المشتقات من أسماء المعاني من غير المصادر هو أولاً أسماء العدد مثل ربيع القوم بربيعهم وبعاً صار رابعهم وجعلهم أربعة أو أربعين وأربعوا صاروا أربعة أو أربعين. وثانياً أسماء الأزمنة مثل بكر على الشيء وإليه يبكر بكورا, وبكر تبكيرا, وابتكر وأبكر, وباكره أتاه بكرة كله بمعنى.

وأصل المشتقات من أسماء الأعيان هو أولاً أسماء الأمكنة مثل الجبل: ما عظم وطال من التلال وأجبل القوم: أتوا الجبل. وثانياً أسماء القبائل مثل ليث: بنو ليث: حيّ من كنانة: وتليث فلان, وليث, وليث: صار ليث الهوى والعصبية. وثالثاً أسماء الاقارب مثل الأب: أبوت وأبيت: صرت أبا وأبوته إباوة: صرت له أبا ويقال: ماله أب يأبوه.<sup>١٣</sup>

<sup>١٢</sup> أحمد محمد قدور. مدخل إلى فقه اللغة العربية (دمشق: دار الفكر. ١٩٩٩). ٢٠٧-٢٠٨.

<sup>١٣</sup> عبدالله أمين. الاشتقاق. (القاهرة: الناشر مكتبة الخانجي. \_\_\_\_). ١٥.



وأصل المشتقات من أسماء الأعيان (من أعضاء الجسم) مثل الأذن :عضو  
السمع: وأذنه أذنا فهو مأذون :أصاب أذنه على ما يطرد في الأعضاء, وأذنه كأذنه  
أى ضرب أذنه.

وأصل المشتقات من أسماء الأصوات مثل دَجْ دَجْ :دعاؤك بالدجاجة, ودَجَدَجَ  
بالدجاجة: صاح بها. وأصل المشتقات من الحروف المعنى مثل سوف (حروف تنفيس)  
سَوَّفْتُ الرجلَ: أى قلت له : سوف. وأصل المشتقات من حروف المباني مثل التاء:  
رجل تَأْتاء على فعلا, فيه تَأْتاءة :يتردد في إذا تكلم, والتَأْتاءة حكاية الصوت.

وإشتقاق الأفعال وهو:

- فعل الماضى الثلاثى مجرد مثل فَعَلَ, فَعِلَ, فَعُلَ...
- فعل الماضى الرباعى مجرد مثل دَخَرَجَ
- فعل الماضى الثلاثى مزيد مثل فَعَّلَ
- فعل الماضى الرباعى مزيد مثل تَفَعَّلَ
- جروف المضارعة
- فعل المضارع من الفعل الثلاثى مجرد مثل شَرَفَ يَشْرِفُ
- فعل المضارع من الفعل غير الثلاثى مثل دَخَرَجَ يُدَخِرُجُ
- فعل الأمر مثل يَدْعُ - دَعُ

وإشتقاق الأسماء وهو :

- مصدر فعل الثلاثي مجرد مثل نَصَرَ- نَصْرًا
  - مصادر الأفعال التي تجاوزت ثلاثي أحرف مثل دَخَرَجَتْ (في الفعل الرباعي)
  - اسم المرة والهيئة مثل فَرِحَ- فَرِحَةً (اسم المرة), حَسَنَ العِقْدَةَ (اسم الهيئة)
  - اسم المكان و الزمان مثل وَقَى-يَقِي-مَوْقَى
  - اسم الفاعل و المفعول مثل مُحْسِنٌ (اسم الفاعل), مَنْصُورٌ (اسم المفعول)
  - صفة المشبهة باسم الفاعل مثل كَاتِبٌ
  - اسم التفضيل مثل أَحْلَى
  - التعجب مثل مَا أَحْسَنَ الصِّدْقَ
  - اسم المفرد و اسم التثنية و اسم الجمع مثل مُحَمَّدٌ (اسم المفرد), مُحَمَّمَانِ (اسم التثنية), وَمُحَمَّمُونَ (اسم الجمع).<sup>١٤</sup>
- اختلفوا في الاشتقاق الصغير, فقال سيويو والخليل, وأبو عمرو وأبو الخطاب, وعيسى بن عمر, والأصمعي, وأبو زيد, وابن الأعرابي, والشباني وطائفة : بعض الكلم مشتق وبعضه غير مشتق. وقالت طائفة من المتأخرين اللغويين : كل الكلم مشتق ونسب ذلك إلى سيويو والزجاج, وقالت طائفة من النظار: الكلم كله أصل.

<sup>١٤</sup> المرجع السابق، عبدالله أمين. الاشتقاق. ١٥-٢٧٨

ثم التغييرات بين الأصل المشتق منه والفرع المشتق خمسة عشر :

- زيادة حركة: كعلم, وعلم
- زيادة مادة : كطالب, وطلب
- زيادتهما: كضارب, و ضرب
- نقصان حركة: كالفرس من الفرس
- نقصان مادة: كثبت وثبات
- نقصانهما: كترا ونزوان
- نقصان حركة وزيادة مادة: كغضبي وغضب
- نقص مادة وزيادة حركة : كحرم وحرمان
- زيادتهما مع نقصانهما: كاستنوق من الناقة
- تغاير الحركتين: كبطر بطرا
- نقصان حركة وزيادة أخرى وحرف: كأضرب من الضرب
- نقصان مادة وزيادة أخرى: كراضع من الرضاعة
- نقص مادة وزيادة أخرى وحركة: كخاف من الخوف
- نقصان حركة وحرف وزيادة حركة فقط: كعد من الوعد

- نقصان جرّكة وحرف وزيادة حرف: كفاخر من الفخار.<sup>١٥</sup>

## ١.٢.ب. الاشتقاق الكبير (الإبدال اللغوى)

الاشتقاق الكبير هو جعل حرف بدل حرف آخر من الكلمة الواحدة, وفي

موضوعه منها لعلاقة بين الحرفين.

والعلاقات بين الحروف لاتدرك إلاّ بمعرفة مخارج الحروف, وصفاتها, وهذه

المخارج, لاتدرك هى الأخرى إلاّ بمعرفة أعضاء النطق, فلابدّ قبل الكلام على

الإبدال, من الكلام على :

- أعضاء النطق وهى : تجويف الأنف, وتجويف الفم, وفي الفم اللسان,

والحلق أو الحلقوم, والحنجرة, والعصبة الهوائية (بيان لهذه الأعضاء للأسنان).

- مخارج الحروف فى هذه الأعضاء وهى : حلقية (ع-ح-ه-خ-غ-

ء), لهوية (ق-ك), شجرية (ج-ش-ض), أسلية (ص-س-ز), نطعية (ط-د-ت),

لثوية (ظ-ذ-ث), ذلقية (ر-ل-ن-ف-ب-م), هوائية (و-ا-ي)<sup>١٦</sup>.

<sup>١٥</sup> المرجع السابق.أحمد عبد الرحمن حماد. عوامل التطور اللغوى دراسة فى نمو وتطور الثروة اللغوية . ٢٠-٢١

<sup>١٦</sup> مترجم من 221 (2008). Taufiqurrahman. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang:\_\_\_\_\_.

- صفات الحروف وهى : الهمس والجهر والرخاوة والشدة والتوسط بين الرخاوة والشدة والاستعلاء والتسفل والإطباق والاستفتاح والصغير واللين والتكرار والغنة.

- العلاقات بين الحروف التى تسوِّغ الإبدال وهى : التماثل والتجانس والتقارب والتباعد.

وأمثلة على الإبدال عن ابن السكيت وهى :

- الإبدال بين حرفين منجانسين مثل قَدَمٌ - قَتَمٌ

- الإبدال بين متقاربين مخرجا متحدين صفة مثل مَدَحَهُ - مَدَهَهُ

- الإبدال بين حرفين متقاربين مخرجا وصفة مثل الكَثَاةُ - الكَثَعَاةُ

- الإبدال بين حرفين متقاربين مخرجا متباعدين صفة مثل إِنَاءٌ قَرَبَانٌ - كَرَبَانٌ

- الإبدال بين حرفين متقاربين صفة متباعدين مخرجا مثل سَهْمٌ أَمَلَطٌ - أَمَرَطٌ

- الإبدال بين حرفين متباعدين مخرجا متحدين صفة مثل الهُرْبُ - الثُّرْبُ

وقال ابن فارس فى فقه اللغة : من سنن العرب إبدال الحروف, وإقامة بعضها

مقام بعض: مَدَحَهُ مَدَهَهُ. وقال أبو الطيب فى كتابه ليس المراد بالإبدال أن العرب

تتعمد تعويض حرف من حرف, وإنما هى لغات مختلفة لمعان متفقة, تتقارب اللفظتان

في اللغتين لمعنى واحد حتى لا يختلفا إلا في حرف واحد. وقال أبو حيان في شرح التسهيل: قلما تجد حرفا إلا وقد جاء فيه البدل وهو نادر.<sup>١٧</sup>

موجود إبدال حرف مكان آخر أو كان لهجة قوم في الكتاب الإبدال

ليعقوب بن السكيت :

١. إبدال الهمزة هاء: أيا وهيا, وأرحت دابتي وهرحتها.
  ٢. إبدال الهمزة عينا : الكتأة والكثعة (أن يعلو دسمه خثورته على رأسه في الإناء).
  ٣. إبدال همزة واوا : أرخ الكتاب ورخه.
  ٤. إبدال همزة ياء : رجل ألمعي ويلمعي.
  ٥. إبدال الباء والميم : الرجبة والرجمة.
  ٦. الإبدال المضاعف : قال أبو عبيدة : العرب تقلب حروف المضاعف إلى الباء ومنه قوله تعالى: "وقد خاب من دساها" وهو من دسست.
- وقال أبو محمد البطليوسي في كتاب: الفرق بين الأحرف الخمسة: يعني كل سين وقعت بينها عين أو غين أو خاء أو قاف أطاء, جاز قبله صادًا مثل بساقون ويصاقون.<sup>١٨</sup>

<sup>١٧</sup> المرجع السابق. عبد الله أمين. الاشتقاق. ٣٣٣-٣٧.

### ١.٣.ب. الاشتقاق الأكبر (القلب اللغوي)

الاشتقاق الأكبر هو انتزاع كلمة من كلمة أخرى بتغيير في ترتيب بعض

أحرفهما بتقديم بعضها على بعض مع تشابه بينهما في المعنى واتفاق في الأحروف.

و أما الاشتقاق الأكبر فهو أن تأخذ أصلاً من الأصول الثلاثية، فتعقد عليه

وعلى تقاليبه الستة معنى واحداً، تجتمع التركيب الستة وما يتصرف من كل واحد

منها عليه، وإن تباعد شيء من ذلك ردّ بلطف الصنعة والتأويل إليه، كما يفعل

الاشتقاقيون ذلك في التركيب الواحد.

وقد وضّح ابن جني، وذكر طائفة من الأمثلة وهي :

- الثلاثي المضاعف مثل تَبَّ الشَّيْءُ قَطَعَهُ. وَالبَّتُّ القَطْعُ يَبْتُ وَيَبْتُ

كالإبتات، والنقطاع كالانبتات.

- الثلاثي غير المضاعف مثل (و ب ش)، (و ش ب)، (ش و ب)، (ب و ش)

- اسم خماسي المجرد مثل الزَبْرَدَجُ.

- ثلاثي و رباعي المزيد مثل أَذْهَبَ - أَهْبَدُ، مُكَلَّبَ مَقْلُوبَ عَن مُكَبَّلٍ.<sup>١٩</sup>

<sup>١٨</sup> المرجع السابق أحمد الرحمن حماد . عوامل التطور اللغوي دراسة في نمو وتطور الثروة اللغوية . ٣٠ .

<sup>١٩</sup> المرجع السابق عيد الله أمين الاشتقاق . ٣٧٣-٣٨٨

قال ابن فارس : من سنن العرب القلب وذلك يكون في الكلمة ويكون في العبارة مثل جذب وجذب. وقال عبد القادر المغربي : القلب يقال له الإشتقاق الكبير, وهو أن يكون بين اللفظين تناسب في اللفظ والمعنى دون الترتيب مثل فعل : جذب المشتق م مادة الجذب.

ويحسن هنا التنبيه على شيئين :

١. إن الكلمة الأكثر شيوعاً وتدوالاً تجعل الأصل المشتق منه. والأخرى الأقل شيوعاً تجعل مشتقاً. فمن ثم كان الجذب هو الأصل وجذب هو الفرع المشتق.
٢. مهما كان معنى جذب وجذب واحد فلا بد أن يكون في أحدهما شيء من المعنى لم يلاحظ في الآخر.<sup>٢٠</sup>

#### ٤.١.ب. الاشتقاق الكبّار (نحت)

##### ١. تعريف الاشتقاق الكبّار (نحت)

النحت في اللغة القشْرُ، والبَرِيُّ، والترقيق، والنسوية، ولا يكون إلا في الأجسام الصلبة، كالخشب، والحجر، ونحوهما، تقول نحت الناحت الخشب، أو الحجر يَنْحِتُهُ، نَحْتًا، من بابي ضرب، وقطع : قشره، وبراه، ورققه، وسواه.

<sup>٢٠</sup> المرجع السابق. أحمد عبد الرحمن حماد. عوامل التطور اللغوي دراسة في نمو وتطور الثروة اللغوية. ٣٢



نحت في الإصطلاح : أن تعمد إلى كلمتين أو جملة فترع من مجموع حروف  
كلماتها كلمة فذة تدل على ما كانت تدل عليه الجملة نفسها. ولما كان هذا الترع  
يشبه النحت من الخشب والحجارة سمى نحتاً وهو في الحقيقة من قبيل الاشتقاق وليس  
اشتقاقاً بالفعل لأن الاشتقاق أن ترع كلمة من كلمة أما النحت أن ترع كلمة من  
كلمتين أو أكثر وتسمى تلك الكلمة المتروعة منحوتة ونحت ما يعرفه أهل اللغة  
أنفسهم وجروا عليه في كلامهم وفي المعاجم اللغوية شواهد كثيرة على ذلك.

وقد أسمىته الكبار : لأن الكبار بالثقل أكبر من الكبار بالتحفيف, ونحت أكبر

أقسام الاشتقاق السابقة<sup>٢١</sup>.

٢. غرض الاشتقاق الكبار (نحت)

- تيسير التعبير باختصار.

- والاستكثار من الكلمات, باشتقاق كلمات حديثة, لمعان حديثة,

ليس لها ألفاظ في اللغة, ولا تفي كلمة من الكلمات المنحوت منها

بمعناها.<sup>٢٢</sup>

٣. أراى العلماء

١. النحت عند القدماء

<sup>٢١</sup> المرجع السابق. عبد الله أمين. الاشتقاق. ٣٩١

<sup>٢٢</sup> المرجع النفس. ٣٩٢

لم يهتم القدماء بظاهرة النحت كما اهتموا بالظواهر الأخرى في اللغة العربيّة، ربما لأن النحت لا يؤدي إلى زيادة وتوسع في اللغة كما هو الحال في الظواهر الأخرى، فالتوسع في النحت محدود ويعتمد نجاح الكلمة المنحوتة على قدرتها الإيحائيّة، ومع ذلك ابتدع ابن فارس لنفسه خطأً في النحت وأعطاه أهمية بقوله "إن الألفاظ الزائدة على ثلاثة أحرف أكثرها منحوتة نحو؛ صلد من صلد وصدم وصهلق منحوتة من سهل وصلق." ولعل الخليل بن أحمد أول من ذكر النحت بمعناه الاصطلاحي فقال: "أخذوا من كلمتين متعاقبتين كلمة واشتقوا فعلاً"، فهو عنده من الاشتقاق كما جاء في تعريفه السابق.

أما الثعالبي فقد سمى النحت اختصاراً فقال "العرب تنحت من كلمتين أو ثلاث كلمة واحدة وهو جنس من الاختصار كقولهم عبشميٌّ منحوته عبد شمس. وحيعة المنادي ومن قولهم: حيّ على الصلاة.

ظهر النحت في كلام العرب أيام العصر الجاهلي، وكل ألفاظ منحوته من مضاف مضاف إليه (مركب إضافي) مثل عَبْشَمِي (عبد شمس) و تَيْمَلِي (تيم اللات) والأخر. كما ظهر في العصر الإسلامي منحوتات خاصة تنحصر في الألفاظ والشعائر الإسلاميّة منها: بسمل قال بسم الله الرحمن الرحيم حوقل قال لا حول ولا قوّة إلا بالله حمدل قال الحمد لله سبحل قال سبحان الله كبر قال الله أكبر دمعز قال أدام الله عزك طلبقة

قال أطال الله بقاءك جعفل قال جعلت فداك نلاحظ من هذه المنحوتات من ظل مستعملاً حتى يومنا هذا ومنها انزوى ولم يعد متداولاً بين الناس<sup>٢٣</sup>.

## ٢. النحت عند المحدثين

انقسم علماء اللغة في العصر الحديث في ظاهر النحت بين متحمس لها ورافض، ومنهم من وقف بينهما، أما المتحمسون فيرون ضرورة النحت للتعبير عن حاجات الناس ورغباتهم، فقد اشتدّت الحاجة لترجمة المصطلحات نحتاً أو اختزالاً بعد أن اتسعت آفاق البحث العلمي والفني؛ منهم جورجى زيدان وساطع الحصري وصبحي الصالح وأحمد فارس الشدياق و عبد الله أمين<sup>٢٤</sup>.

أما الرافضون فيرون أن المروي من النحت قليل ولا يبني عليه قياس، وإن ما يقال عنه مثل البسملة وحوقل ما هو ألا اختصارات لجمل مفيدة مثل بسم الله الرحمن الرحيم ولا حول ولا قوة إلا بالله. منهم علي عبد الرازق و الأب أنستاس ماري الكرملى وأنيس فريجة ومصطفى جواد.

أما الذين يقفون موقفاً وسطاً فيرون جواز النحت من كلمتين أو أكثر، اسم أو فعل عند الضرورة على أن يراعى ما أمكن استخدام الأصلي من الحروف دون زوائد،

<sup>٢٣</sup> عن النحت في العربية المعاصرة [http://www.angelfire.com/tx4/lisan/lex\\_zam/dilalahessays/naht2.htm](http://www.angelfire.com/tx4/lisan/lex_zam/dilalahessays/naht2.htm)

<sup>٢٤</sup> المرجع النفس. [http://www.angelfire.com/tx4/lisan/lex\\_zam/dilalahessays/naht2.htm](http://www.angelfire.com/tx4/lisan/lex_zam/dilalahessays/naht2.htm)

فإن كان المنحوت اسماً اشترط أن يكون على وزن عربي، والوصف منه بإضافة ياء النسبة، وإن كان فعلاً كان على وزن فَعْلَلْ أو تَفَعَّلَلْ إلا إذا اقتضت الضرورة إلى غير ذلك. منهم إبراهيم أنيس وعباس حسن وعلي النجار وإبراهيم السامرائي و علي الجارم. من المنحوتات الحديثة: نَفْسُحَرَكِي (نفسي و حركي) و نفسجسمي (نفسي وجسمي) يعنى (الطب النفسي والجسمي) زمكاني (زمان ومكان) درعمي (دار العلوم).

#### ٤. أنواع النحت

١. النحت الاسمي : وهو عملية نحت كلمة واحدة من كلمتين أو ثلاثة نحو؛ جلمود من (جلد وجمد) وبلعوم من(بلع وطمع) وحلقوم من(حلق وطمع).

٢. النحت النسبي :وهو ما ينحت من علم يتكون من مضاف ومضاف إليه، وغالباً ما يكون من أعلام القبائل للدلالة على الاتصال نحو؛ عبشمي من (عبد شمس) وطرخزي من (طبرستان و خوارزم) والأخر.

ويرى الأوسي أن النسبة إلى المركبات الإضافية تكون للجزء الثاني منها، وهي عنده ثلاثة أنواع :

أ) أن تكون الإضافة في كنية نحو؛ أم كلثوم فنقول كلثومي.

(ب) أن يكون الأول علماً بالغلبة نحو؛ ابن عباس وابن الزبير فنقول عبّاسيّ وزبيريّ.

(ج) ما سوى هذين عبد القيس وامرؤ القيس، ينسب إلى الجزء الأول فنقول عبديّ وامرؤيّ.

فإن خيف لبس نسب إلى الثاني نحو؛ عبد الأشهل وعبد مناف فقد قالوا أشهليّ ومنافيّ، ولم يقولوا عبديّ وجميع ما بدئ بعبد فيه لبس وهذا النوع قليل ونادر في اللغة.

٣. النحت الفعلي: وهو نحت فعل من جملة للدلالة على التحدّث بها، وأغلب هذا النحت ظهر مع ظهور الإسلام، نحو؛ حوقل أي قال لا حول ولا قوّة إلا بالله ، وبسمل أي قال بسم الله الرحمن الرحيم. فقد ورد في كلام العرب : لقد بسملت ليلي غداة لقيتها فيا حبّذا ذاك الحبيب المبسمل ومن ذلك.

٤. النحت الوصفي: وهو نحت كلمة من كلمتين تدلّ على صفة نحو؛ صلدم من (صلد وصددم) والهجرع من (هرع وهجع) والأخر.

٥. النحت من أصول مستقلّة: وهذا النحت يأتي للدلالة على معنى مركب في صورة من معاني هذين الأصلين، ومنه ما قاله الخليل بن أحمد في (لن) منحوتة من لا وأن، وأنها تضمنت بعد نحتها معنى لم يكن لأصليها مجتمعين، و(ليس) منحوتة من

لا وأيس، وهذا قيل في اللغة، " فالمفردة العربيّة المنتزعة من أصلين مستقلّين أو من أصول مستقلة لا تتجاوز بضع عشرات؛ ومعظمها لم يظهر فيه النحت إلا عن طريق ظني يبدو فيه أحياناً كثيرة من صنوف التعسّف والتحايل".

لأن اللغة العربيّة لغة مرنة قادرة على مواكبة التقدم التكنولوجي تلبية لرغبات الناس واحتياجاتهم، تقبّلت أنواعاً أخرى من النحت منه:

١. النحت الأوائلي: وهو نحت كلمة من جملة بحيث يؤخذ الحرف الأول من كل

كلمة تتكون منه الجملة، وقد يُلفظ متصلاً أو بحروف منفصلة نحو؛ (د.د.ت)

و(م.ت.ف) التي تعني منظمة التحرير الفلسطينية، ومنه: أبيك : O P E C هذه

الحروف مأخوذة من: Organization of petroleum Exporting Countries وتعني

منظمة الأقطار المصدرة للنفط اليسكو : ALECSO هذه الحروف مأخوذة من

Organization Arab league Education Culture and Science وتعني ؛ المنظمة

العربيّة للتربية والثقافة والعلوم. اليونسكو : UNESCO هذه الحروف مأخوذة من

United nations Education Science and Culture Organization وتعني منظمة الأمم

المتحدة للتربية والعلوم والثقافة. فاو: FAO هذه الحروف مأخوذة من Food and

Agriculture Organization وتعني المنظمة العالمية للأغذية والزراعة. ومن ذلك

اليونيسيف والأنروا والناو وايزو وغيرها. ومن القاموس السياسي: حشد : تعني

حزب الشعب الديمقراطي. فتح : تعني حركة التحرير الوطني الفلسطيني. حماس:  
تعني حركة المقاومة الإسلامية. وفا : وكالة الأنباء الفلسطينية كونا: وكالة الأنباء  
الكويتية قاوم: القيادة الموحدة للانتفاضة.

٢. النحت الرمزي : وهو أن ترمز للكلمة بحرف أو حرفين يتم انتزاعهما من أول  
الكلمة أو وسطها أو آخرها، وهذا النحت وجد قديماً في اللغة العربية واستعمل في  
القرآن الكريم وعلم مصطلح الحديث والتراجم، ففي القرآن نرى حرف (م) وهو  
علامة الوقف اللازم و(لا) ممنوع الوقف و(ج) الوقف جائز و(صلى) الوقف جائز  
مع كون الوصل أولى. وفي الحساب استعمل العالم العربي القلصاوي حرف (ج)  
للجذر و(س) للمجهول و(س٢) لمربع مجهول و(س٣) لمكعب مجهول، وقد أنكر  
علماء الغرب إتياعهم للقلصاوي في ابتكاره للرموز والإشارات الجبرية ونسبوه  
"لفرانسوا فيته" من علمائهم. ومن الحروف الجبرية (ط) للنسبة التقريبية و(جا)  
للجيب. كما كثرت في العلم الحديث الرموز العلمية خاصة في علم الكيمياء  
ومنها: (كا) الكالسيوم و (ك) لكربون و(ذ) للذهب و(مغ) للمغنيسيوم. وهناك  
رموز غير منقوطة: (سم) سنتمتر و (م) متر و(س/ج) سؤال وجواب (د.) دكتور

وأمثلة لمركبات كيميائية :

- فضة + كلور = كلورور الفضة : يمكن أن نطلق عليه : كُلفَض.
- نحاس + كبريت = كبريتور النحاس : يمكن أن نطلق عليه: كَبْنَح.
- حديد + أكسجين = أكسيد الحديد : يمكن أن نطلق عليه : أَكْحَد.
- كربون + كلور = كلورور الكربون : يمكن أن نطلق عليه : كَلْكَر.
- صود يوم + كلور = كلوردر الصوديوم : يمكن أن نطلق عليه :  
كَلْصَد.

- حديد + بروم = برومور الحديد : يمكن أن نطلق عليه : بَرْحَد.

وأمثلة لمكبات كيميائية ثلاثية :

١. أزوت + أكسجين + فضة = أزوتات الفضة : يمكن أن نطلق :

أُزْ أَكْفَضُ.

٢. كبريت + أكسجين + حديد = كبريتات الحديد : يمكن أن

نقول : كُبَأْ كَحَدُ.

٣. كبريت + أكسجين + زنك = كبريتات الزنك, أو سلفات

الزنك, يمكن أن نقول فيه : كُبَأْ كَزَن.

٤. كبريت + أكسجين + نحاس = كبريتات النحاس : يمكن أن

نقول : كُبَأْ كَنْح.



٥. كربون + أكسجين + صوديوم = كربونات الصوديوم : يمكن

أن نقول فيه : كُرُّأَكْصَد.

٦. نتروجين + أكسجين + صوديوم = نترات الصوديوم : يمكن أن

نقول فيه : نُتَأْكَصَد.

٧. و يمكن أن ننحت من الحيوان ذى الأيدى الأربع : أَرَبِيد.

٨. و من ذى الأرجل الأربع : أَرَبَجَل<sup>٢٥</sup>.

### ت. الاشتقاق في اللغة الإندونيسية

أما الاشتقاق في اللغة الإندونيسية تسمى بالعملية الصرفية (*ProsesMorfemis*)

وبالخصوص شكل الكلمة *afiks*. ولذلك, سنبحث العملية المورفيمية تحت الموضوع :

إضافة الزوائد (*Afiksasi*)، والتضعيف (*Reduplikasi*)، والعملية تربط بين كلمتين

(*Komposisi*)، و التغيير الفارغي (*Konversi, Modifikasi Internal*)، و التقصير أو

النحت (*Pemendekan/Singkatan/Akronim*)، و عملية إنتاج شكل الكلمة الجديدة

(*Produktivitas*)<sup>٢٦</sup>.

<sup>٢٥</sup> المرجع السابق عبد الله أمين. الاشتقاق. ٤٤٠ - ٤٤٣

<sup>٢٦</sup> مترجم من 177. (*Abdul Chaer. Lingustik umum. (Jakarta: Rineka Cipta. 2007).*)

## ١.ت. أنواع العملية المورفيمية (Proses Morfemis)

### ١.١.ت. إضافة الزوائد (Afiksasi)

Afiksasi وهو عملية لزيادة afiks إلى شكل الأساس. عناصر هذه العملية

وهي : شكل الأساس, afiks, و معنى التدولية التي حُصل.

Afiks هو شكل المورفيم الربط الذي زاد الأساس في العملية شكل الكلمة.

ونظر شكل الصفة الكلمة من afiks وهو : afiks inflektif و afiks derivatif.<sup>٢٧</sup>

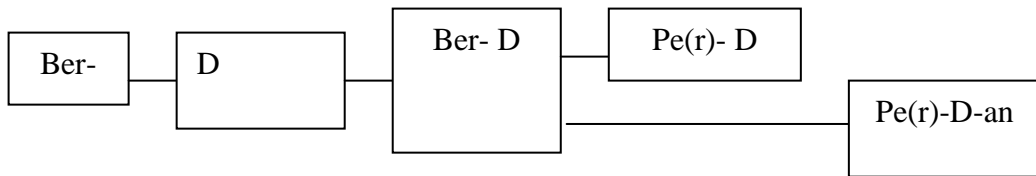
تركيب الإصطلاح شكل afiks من شكل الأساس بزيادة prefiks,

sufiks, infiks, و konfiks قال القائدة شكل الكلمة في اللغة الإندونيسية. مثل pirsaw

فصار pemirsaw ليس pirsawan. و شكل الإصطلاح afiks يدل ربط بين الشكل و

المعنه. و شكل الإصطلاح afiks كما رأى العلماء الآتى :

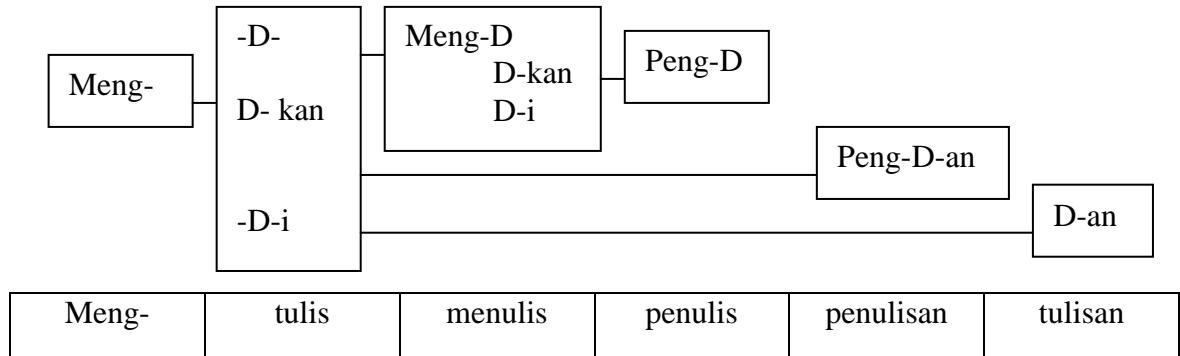
- رأى العلماء شكل afiks ber-



Ber-	tani	bertani	petani	pertanian
------	------	---------	--------	-----------

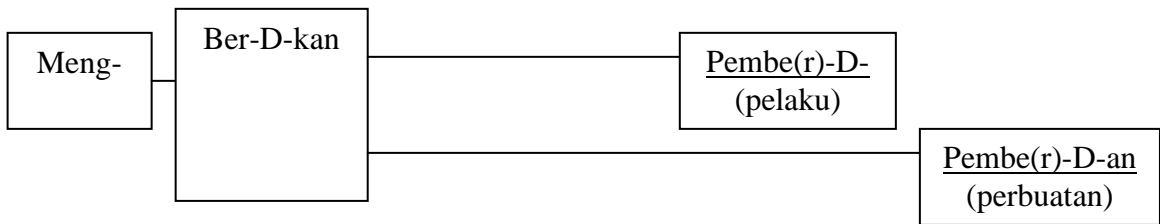
شكل إصطلاح afiks في الكلمة petani يدل معنى الفاعل من أصل الكلمة tani.

- رأى العلماء شكل afiks meng-



شكل إصطلاح afiks في الكلمة penulis يدل معنى الفاعل و الكلمة

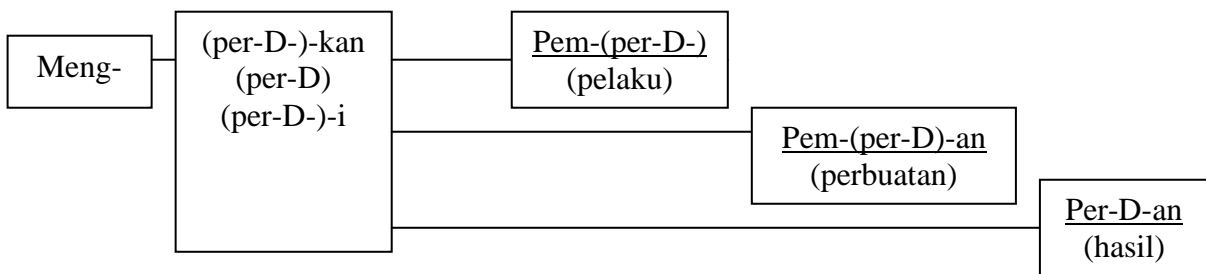
penulisan يدل معنى الفعل من أصل الكلمة tulis .



Mem-	berdayakan	memberdayakan	pemberdaya	pemberdayaan
------	------------	---------------	------------	--------------

شكل إصطلاح afiks في الكلمة pemberdaya يدل معنى الفاعل و الكلمة

pemberdayaan يدل معنى الفعل من أصل الكلمة .daya

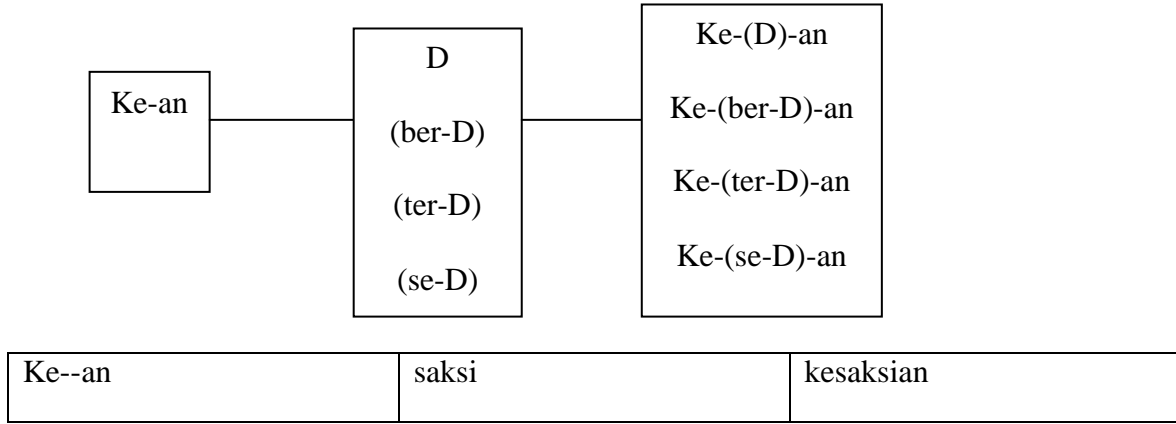


Mem-	persatukan	mempersatukan	pemersatu	pemersatuan	persatuan
------	------------	---------------	-----------	-------------	-----------

شكل إصطلاح afiks في الكلمة pemersatu يدل معنى الفاعل و الكلمة

pemersatuan يدل معنى الفعل من أصل الكلمة .bersatu

- رأى العلماء شكل ke-an konfiks .



شكل الإصطلاح ke-an konfiks يدل معنى الحال من أصل الكلمة saksi .

- رأى العلماء شكل -in- -em, -el, -er- infiks .

K1 (-er) (-el) (-em) (-in-) VK2 (VK3)
---------------------------------------

sabut	serabut	gigi	gerigi
-------	---------	------	--------

شكل الإصطلاح -in- -em, -el, -er- infiks مثل gerigi, serabut يدل معنى

الجملة من أصل الكلمة gigi, sabut .

## ١.٢. ت. التضعيف (Reduplikasi)

التضعيف هي عملية الصرفية التي تكرر شكلة الأساس و تغيير الصوت مثل

meja-meja بمعنى كثير المكتب. أما شكل التضعيف كمايلي :

١. شكل التضعيف الكامل

إصطلاح شكل تكرير الكلمة بكاملة تدل أن تناسب كلمة الأولى,

D + D
-------

مثل:

Ubur-ubur	Paru-paru	Anai-anai	Langit-langit
-----------	-----------	-----------	---------------

٢. شكل التضعيف مقطع الأول من الكلمة

إصطلاح شكل تكرير الكلمة مقطع من الكلمة التي شكلها بتكرير

حرف الأول مثل:

K1 e K2 V K3
--------------

laki	lelaki	rata	rerata
------	--------	------	--------

٣. شكل التضعيف berafiks

هذا الإصطلاح كما رأى العلماء:

D
---

K1 e K1 V2 K2 V3 K3 -an
-------------------------

daun	dedaunan
------	----------

إصطلاح شكل التضعيف dedaunan يدل معنى أنواع الشيء، من

أصل الكلمة daun.<sup>٢٨</sup>

خصوص التضعيف في اللغة الإندونيسية كان شرط خمسة أضرب كما يلي:

١. شكل الأساس التضعيف في اللغة الإندونيسية تستطيع

مورفيم الأساس مثل meja فصار meja-meja.

٢. شكل التضعيف مع afiks عمليته كما يأتي :

- عملية التضعيف و عملية afiksasi معا مثل bermeter-meter

- عملية التضعيف أولا ثم عملية afiksasi مثل berlari-lari .

- عملية afiksasi اولاً ثم عملية التضعيف مثل memukul-

. memukul

٣. عملية التضعيف التام مثل surat-surat kabar و التضعيف

parsial مثل rumah-rumah sakit .

٤. التضعيف بصفة derivasional مثل mereka-mereka .

٥. التضعيف دلالية مثل alim ulama .

### ٣.١.٣. إنضمام بين الكلمة (Komposisi)

Komposisi هو عملية إنضمام مورفيم الأساس حتى يملك هوية القاموس

الجديد مثل lalu lintas . عملية komposisi في اللغة الإندونيسية كثيرة المشكلة لأن

يملك معنى مختلفة كما التركيب المزجي ( kata majemuk ) , aneksi و frase . قال

سولتان تقدير اليس جهبني (١٩٥٣) التركيب المزجي هو كلمة التي تملك معنى جديد وغير إنضمام معنى عناصرها مثل kumis kucing (أنواع النبات). علاقة بين komposisi و التركيب المزجي سواء إذا عناصرها لا يستطيع أن يبدل مكانها مثل adik mandi (غير التركيب المزجي) و kamar mandi (التركيب المزجي).

٤.١.٤. التغيير الفارغي و التغيير الكاملى (Konversi, modifikasi)

( Internal و Suplesi )

Konversi هو عملية شكل الكلمة من الكلمة صار كلمة الأخرى بلا تغيير

العناصر segmental مثل cangkul يستطيع بمعنى فعل أو اسم.

التغيير الفارغى ( Modifikasi internal ) هو عملية شكل الكلمة بزيادة العناصر

فى مورفيم مثل "كتب" تغيير إلى كاتب, مكتوب و غير ذلك.

التغيير الكاملى (Suplesi) هو تغيير الكلمة إلى الكلمة الأخرى شاملا مثل فى

اللغة الإنجليزية go فصار went و غير ذلك.

## ١.٥.ت. الاحتزال أو اللفظة الأوائلية (Akronim /Singkatan)

الاحتزال هو عملية الإنضمام الحرف فصار شكل النحت و غير تغيير المعنى

مثل lab من laboratorium . فى اللغة الإندونيسية كان إختلاف على تقطيع الحرف

(penggalan huruf) , نحت (singkatan), و akronim .

تقطيع الحرف (penggalan huruf) هو تقصير الكلمة صارت حرفين من أول

الكلمة مثل lab من laboratorium .

الاحتزال (singkatan) هو عملية تقصير كما يأتى :

- يستعمل حرف الأول من إنضمام الكلمة مثل DPR من Dewan (Dewan

. ( Perwakilan Rakyat

- يستعمل أحروف من الكلمة مثل rhs من rahasia .

- يستعمل حرف الأول برقم لإبدال حرف الأول مثل P3 من Partai

. Persatuan Pembangunan

- يستعمل إثنين, ثلاثة أو أربعة حرف الأول من الكلمة مثل Ny من

.nyonya

- يستعمل حرف الأول و حرف الأخير من الكلمة مثل Ir من insinyur



اللفظة الأوائلية هو نحت الذى إنضمام حرف الأول أو إنضمام مقطع

من الكلمة فصارت الكلمة مثل tilang من bukti pelanggaran .

### ١.٦.٦. منتج عملية المورفيمية (Produktifitas Proses Morfemis)

عملية شكل الكلمة أفضل فى afiksasi, reduplikasi و komposisi يستعمل

بكرير الذى ليس محدود يعنى يمكن أن يزيد شكل الجديد فى عملياته.

## الباب الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ. خصائص الاشتقاق الكبار

##### ١. خصائص الاشتقاق الكبار في اللغة العربية

الاشتقاق هو أخذ كلمة أو أكثر مع تناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى جميعاً. والاشتقاق في اللغة العربية أربعة أنواع هي : الاشتقاق الصغير والاشتقاق الكبير والاشتقاق الأكبر والاشتقاق الكبار. الاشتقاق الكبار يسمى نحتاً لأن الكبار بالثقل أكبر من الكبار بالتخفيف, ونحت أكبر أقسام الاشتقاق السابقة. النحت لغة: هو النشر والبري والقطع.

والنحت في اصطلاح علماء الاشتقاق هو أخذ كلمة من كلمتين فأكثر مع تناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى معا بأن تؤلف الكلمة المنحوتة من الكلمتين فأكثر بإسقاط حرف أو أكثر من كل منها وضم ما بقى من أحرف كل

كلمة إلى الأخرى فتصبح الحروف المضمومة كلمة واحدة فيها بعض أحرف الكلمتين  
أو الأكثر وما تدلان عليه من معنى<sup>٢٩</sup>.

خصائص الاشتقاق الكبار في اللغة العربية :

### ١.١ في شكل النحت

- لا بد لكل الكلمة المنحوتة من أن تكون على وزن من أوزان الكلمة العربية وهي  
الأوزان الثلاثية والرابعة والخامسة المجردة والمزيدة. وفي الأوزان الثلاثية على وزن  
فَعَلَ مثل رَجَعَ إذا قال إنا لله وإنا إليه راجعون، وفي الأوزان الرابعة، أن النحت  
على وزن : فَعَلَّ مثل "هيللة" : إذا قال لا إله إلا الله، وفي الأوزان الخماسية مثل  
شَقَّحَطَبَ (الحاء والطاء والباء زوائد)<sup>٣٠</sup>.

- الألفاظ الأجنبية ثم إلحاقها في اللغة العربيّة من أنواع الاختزال المبني على اختيار  
أشهر حروف العبارة لصياغة كلمة منها مثل: اليونسكو والفاو واليونييسيف.

- شكل النحت الحديثة هي: النحت الأوائلي مثل (م.ت.ف) التي تعني منظمة  
التحرير الفلسطينية، ومنه: أوبيك : O P E C هذه الحروف مأخوذة من:  
*Organization of petroleum Exporting Countries*. و النحت الرمزي مثل: في

القرآن نرى حرف (م) وهو علامة الوقف اللازم و(لا) ممنوع الوقف.

<sup>٢٩</sup> المرجع السابق، عبد الله أمين. الاشتقاق... ١٠٠

<sup>٣٠</sup> المرجع النفس، ١٤٤

- من الاختصارات المشهورة بيننا القائمة التالية : ت (تليفون) ص. ب: (صندوق بريد) س ت:(سجل تجاري) كم:(كيلومتر) سم:(سنتيمتر) ص:(صفحة) ملم:  
(ملي متر) س:(سؤال) ج : (جواب) <sup>٣١</sup>.

## ١.٢ في انسجام الحروف

انسجام الحروف عند تأليفها في الكلمة المنحوتة يعنى الانسجام بين حروف الكلمة الواحدة عند تأليفها بالنحت فيتحقق بشيئين :

- يجتمع في الكلمة المنحوتة حرفان أو اكثر من الحروف التي تحاش العرب جمعها في كلمة واحدة، و هناك بيانها: لم تجتمع الجيم والقاف كلمة عربيّة بلا فاصل بينهما، و لم تجتمها بفاصل إلاّ في سبع كلمات، أو ثمانٍ معربة و هي: جَلَوْبُقُ، و جَرَنْدُقُ، و هما اسمان، و رجل أجوقُ: و هو اللغليط العُنق و الجوقُ: الجماعة من الناس، و يُظن أنّه دخيل، و أتانُ جَلَنْفَقَةُ: سميّة، و امرأةُ جَبَنْثَقَةُ بالثاء المثلثة: نعت مكروه، و امرأةُ جَعْفَلِيْقُ: كثيرة اللحم مسترخية.

- لا بد في كل كلمة عربية رباعية أو خماسية مجردة من حرف أو اكثر من حروف الذلاقة وحروف الذلاقة ستة: ثلاثة شفوية وهي: ف، ب، م. وثلاثة أسلية وهي: ر، ن، ل مثل جَعْفَر (علم رباعى فيه حروف الذلاقة الفاء والراء). <sup>٣٢</sup>.

<sup>٣١</sup> المرجع النفس. [http://www.angelfire.com/tx4/lisan/lex\\_zam/dilalahessays/naht2.htm](http://www.angelfire.com/tx4/lisan/lex_zam/dilalahessays/naht2.htm)

### ١.٣ فى أنواع الاشتقاق الكبار أو النحت

للاشتقاق الكبار أو نحت أربعة أنواع :

(١) النحت الفعلي : أن تنحت من الجملة فعلا يدل على النطق بها أو على

حدوث مضمونها. مثل "بأباً" إذا قال (بأبي أنت) والهمزة الأخيرة فى بأبأ

منحوتة من أنت.

(٢) النحت الوصفى : أن تنحت من كلمتين كلمة واحدة تدل على صفة

بمعناها مثل "الصلدم" الشديد الحافر, منحوتة من (الصلد والصددم).

(٣) النحت الاسمى : أن تنحت من كلمتين اسما. مثل "جلمود" من "جلد

وجمد".

(٤) النحت النسبى : أن تنسب شيئاً أو شخصاً إلى بلد فى طبرستان وحوارزم

مثلاً فتنتحت من اسميهما اسماً واحداً على صيغة اسم المنسوب. مثل

"الشافعى وأبى حنيفة" شفعتى" وإلى أبى حنيفة والمعتزلة "حنفلى".

أنواع أخرى من النحت الحديثة :

١. النحت الأوائلى : وهو نحت كلمة من جملة بحيث يؤخذ الحرف الأول من

كل كلمة تتكون منه الجملة، وقد يُلفظ متصلاً أو مجزئاً منفصلة نحو؛

(د.د.ت) و(م.ت.ف) التي تعني منظمة التحرير الفلسطينية، ومنه: أوبيك O P

: E C هذه الحروف مأخوذة من: *Organization of petroleum Exporting*

*Countries* وتعني منظمة الأقطار المصدرة للنفط اليسكو: ALECSO

٢. النحت الرمزي : وهو أن ترمز للكلمة بحرف أو حرفين يتم انتزاعهما من أول الكلمة أو وسطها أو آخرها، وهذا النحت وجد قديماً في اللغة العربيّة واستعمل في القرآن الكريم وعلم مصطلح الحديث والتراجم، ففي القرآن نرى حرف (م) وهو علامة الوقف اللازم و(لا) ممنوع الوقف و(ج) الوقف جائز و(صلى) الوقف جائز مع كون الوصل أولى. وفي الحساب استعمل العالم العربي القلصاوي حرف (ج) للجذر و(س) للمجهول و(س٢) لمربع مجهول و(س٣) لمكعب مجهول، وقد أنكر علماء الغرب إتباعهم للقلصاوي في ابتكاره للرموز والإشارات الجبريّة ونسبوه "الفرانسوا فيته" من علمائهم. ومن الحروف الجبريّة (ط) للنسبة التقريبيّة و(جا) للجيب. كما كثرت في العلم الحديث الرموز العلميّة خاصة في علم الكيمياء ومنها: (كا) الكالسيوم و (ك) لكربون و(ذ) للذهب و(مغ) للمغنيسيوم. وهناك رموز غير منقوطة: (سم) سنتمتر و (م) متر و(س/ج) سؤال وجواب (د) دكتور.

#### ١.٤ كيفية تركيب الاشتقاق الكبار أو النحت

- إصاق الكلمة بالأخرى دون تغيير شيء بالحروف والحركات مثل بَرْمَائِي (بر+ماء).

- تغيير بعض الحركات دون الحروف مثل شَقَّحَطَبِ (شق حطب).

- إبقاء إحدى الكلمتين كما هي، واختزال الأخرى مثل مُشَلُّوزَ (المشمش واللوذ).

- إحداث اختزال متساو في الكلمتين، فلا يدخل في الكلمة المنحوتة إلا حرفان من كل منهما مثل تَعَبْشَمَ أصله عَبْشَمِي (عبد شمس)

- إحداث اختزال غير متساو في الكلمتين مثل سَبَّحَل (سبحان الله)

- حذف بعض الكلمات حذفاً تاماً دون أن تترك في الكلمة المنحوتة أى أثر مثل هَيْلَلْ (لا إله إلا الله) فإن كلمة "الله" في الأول، في كلمتي "لا" و "إلا" في الثانية، قد حذفت تماماً<sup>٣٣</sup>.

#### ١.٥ في النطق

حدث تغيير النطق في الكلمة المنحوتة، وهذا من طريق المخالفة الصوتية وهي

عبارة عن إبدال أحد الحرفين المتماثلين في صيغة "فعل" حرفاً يغلب أن يكون من

<sup>٣٣</sup> إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها. (بيروت: الناشر دار الثقافة الإسلامية). ٢١٣

الحروف المائعة أو المتوسطة: (ل م ن ر) مثل تَقْرُصَع، أصلها تَقْصَع. و تكرار الحرف الأول من الكلمة عوضا عن أحد المتماثلين مثل: كَفَف دمعته بدلا من: كَفَّف.<sup>٣٤</sup>

## ٢. خصائص الاشتقاق الكبار في اللغة الإندونيسية

اشتقاق الكبار في اللغة الإندونيسية نوعان :

٢.١ الاختزال (Singkatan)

الاختزال هو مقتصر اللفظ شكلا فصلا حرفا أو أكثر، وأما خصائصه كما

يلى:

(١) اختصار بطريقة الزيادة النقطة

- لاسم العالم للإنسان مثل : Muh. Anwar

- لاسم المهنة مثل : Drs. Syahrul

- لاسم النداء مثل : Liliana K.Wijaya

(٢) اختصار يكتب بحرف الكبير (huruf kapital)

- لاسم الرسمية المؤسسة الحكومية مثل :

KPK (Komisi Pemberantasan Korupsi)

- لاسم الدولية مثل :

<sup>٣٤</sup> الدكتور رمضان عبد التواب. فصول في فقه العربية. (القاهرة : الناشر مكتبة الخانجي). ٣٠٥-٣٠٦



DLLAJR (Dinas Lalu Lintas dan Angkutan Jalan Raya)

- لاسم الجمعية مثل :

KNKT (Komite Nasional Keselamatan Transportasi)

(٣) اشتمل على ثلاثة حروف أو أكثر زيدت في آخرها النقطة مثل :

dll. (dan lain-lain) و لو كان فيه حرفان زيدت النقطة بعد كل حرف مثل:

a.n. (atas nama)

(٤) اختصار بدون زيادة النقطة، إذا كانت الحروف المنحوتة تتعلق بالكيمياء

مثل:

He (*helium*) والميزان مثل mm (*milimeter*) والعملة الأجنبية مثل Rp (*rupiah*)

٢.٢ اللفظة الأوائلية (Akronim)

اللفظة الأوائلية هو تقصير بعض الكلمات بأخذ الحرف الأولى منها أو أخذ

مقاطع الألفاظ، أما خصائصها كما تلى :

(١) اختصار للاسم النفسى بأخذ الحروف الأولى بالحرف الكبير (huruf

kapital) مثل (Ujian Akhir Nasional) UAS

(٢) اختصار للاسم النفسى بأخذ مقطع اللفظ أو الحروف ويكتب

بالحرف الكبير (huruf kapital) في أوله مثل (Kepala Kepolisian) Kapolri

(Republik Indonesia)

٣) اختصار غير الاسم النفسى بأخذ الحروف أو المقطع لفظى الذى

يكتب بالحرف الصغير جميعا مثل (rapat kerja nasional).<sup>٣٥</sup>

ب. المستويات و الاختلافات بين الاشتقاق الكبار فى اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية

### ١. تعريف النحت

- أما الإشتقاق الكبار (نحت) فى اللغة العربية : نحت كلمة من كلمتين ولفظة من

جملة طلباً لسهولة التعبير وإيجازه ، فتعمد إلى كلمتين أو جملة تتزع من حروف

كلماتها كلمة واحدة تدلّ على ما كانت تدلّ عليه الجملة.

عند المحدثين انتزاع أصوات كلمة من كلمتين أو أكثر أو جملة للدلالة على

معنى مركب من معاني الأصول التي انتزعت منها. والنحت لا يكون فى الألفاظ

العربية فقط ، وإنما يأتي من الألفاظ الأجنبية ثم إلحاقها فى اللغة العربية. ويرى تمام

حسان أن النحت يمثل نوعاً من أنواع الاختزال المبني على اختيار أشهر حروف

العبارة لصياغة كلمة منها نحو؛ اليونسكو والفاو واليونسيف.

<sup>٣٥</sup> مترجم من Ernawati waridah. *EYD & Seputar Kebahasa-Indonesia*. (Jakarta Kawan pustaka.)

- وأما الإشتقاق الكبار (نحت) في اللغة الإندونيسية : مقتصر اللفظ شكلا فصار حرفا أو أكثر أو تقصير بعض الكلمات بأخذ الحرف الأولى منها أو أخذ مقاطع الألفاظ.

## ٢. أنواع النحت

- أما في اللغة العربية : على خمسة أنواع وهي، ١. النحت الاسمي نحو: جلمود من (جلد وجمد) ٢. النحت النسبي نحو: عبشمي من (عبد شمس) ٣. النحت الفعلية، هذا النحت ظهر مع ظهور الإسلام نحو: حوقل أي قال لا حول ولا قوة إلا بالله ٤. النحت الوصفي نحو: صلدم من (صلد وصددم) ٥. النحت من أصول مستقلة، قال خليل بن أحمد في (لن) منحوتة من لا وأن.

- وأما في اللغة الإندونيسية : غير محدودة يعنى لاسم العالم للإنسان مثل : Muh. Anwar ولاسم المهنة مثل : Drs. Syahrul ولاسم النداء مثل : Liliana K.Wijaya وغيرها.

### ٣. شكل النحت

- أما في اللغة العربية : إن النحت غريب عن نظام اللغة العربية الاشتقافي (Derivasion) مثل لا حول ولا قوة إلا بالله"، فقليل من هذه العبارة: "حول" أو "حولق"<sup>٣٦</sup>.

- وأما في اللغة الإندونيسية: إن النحت في اللغة الإندونيسية نوع الاختزال المبني على اختيار أشهر حروف العبارة لصياغة كلمة منها *abréviation* مثل : KNKT (Komite Nasional Keselamatan Transportasi) لا يستطيع KTNK أو KNTK والأخر.

### ٤. غرض النحت

- تيسير التعبير بالاختصار والإيجاز. فالكلمتان أو الجملة تصير كلمة واحدة بفضل النحت، يقول ابن فارس: "العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة، وهو جنس من الاختصار. وذلك " رجل عبشمي "منسوب إلى اسمين"هما عبد وشمس. وفي الإندونيسية مثل (Ujian Akhir Nasional) UAS.

- وسيلة من وسائل تنمية اللغة وتكثير مفرداتها؛ حيث اشتقاق كلمات حديثة، لمعان حديثة، ليس لها ألفاظ في اللغة، ولا تفي كلمة من الكلمات المنحوت منها بمعناها<sup>٣٧</sup>.

<sup>٣٦</sup> الاختصارات في اللغة العربية الحديثة. /<http://forum.biskra7.com/b35/t10474/>

## ٥. أثر النحت في العلوم

- أما النحت في اللغة العربية أثر إلى علم الكلاسيكية يعني نحت في عصر الجاهلي مثل عبشمس من (عبد شمس) وفي علم الحديثة يعني علم الكيمائية مثل فضة + كلور = كلورور الفضة : يمكن أن نطلق عليه : كُلفَض، و علم التجويد في القرآن مثل حرف (م) وهو علامة الوقف اللازم و(لا) ممنوع الوقف.

- أما النحت في اللغة الإندونيسية أثر إلى علم الحديثة يعني علم الكيمائية مثل He من (helium) .

## ٦. كيفية تركيب النحت

- أما في اللغة العربية : بدون تغيير شيء بالحروف والحركات مثل بَرَمَائِي (بر+ماء) و تغيير بعض الحركات دون الحروف مثل شَقَّحَطَبِ (شق حطب) وحذف بعض الكلمات حذفاً تاماً دون أن تترك في الكلمة المنحوتة أي أثر مثل هَيْلَل (لا إله إلا الله) فإن كلمة "الله" في الأول، في كلمتي "لا" و "إلا" في الثانية، قد حذفت تماماً.

- وأما في اللغة الإندونيسية : اختصار بطريقة الزيادة النقطة مثل : Muh. Anwar

و اختصار يكتب بحرف الكبير (huruf kapital) مثل : (Komisi Pemberantasan Korupsi) KPK (huruf kapital) و اختصار للاسم النفسى بأخذ الحروف الأولى بالحرف الكبير (huruf kapital) مثل (Ujian Akhir Nasional) UAS اختصار للاسم النفسى بأخذ مقطع اللفظ أو الحروف ويكتب بالحرف الكبير (huruf kapital) في أوله مثل (Kapolri Kepala Kepolisian Republik Indonesia) اختصار غير الاسم النفسى بأخذ الحروف أو المقطع لفظى الذى يكتب بالحرف الصغير جميعا مثل (rapat kerja rakernas nasional).<sup>٣٨</sup>

## ٧. عوامل التطور النحت

- على مواكبة التقدم التكنولوجي تلبية لرغبات الناس واحتياجاتهم
- السياسية و الإجتماعية و الإقتصادية و الأخرى.<sup>٣٩</sup>

جدوال الاشتقاق الكبار التقابلى فى المستويات والاختلافات

المستويات	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
تعريف	أخذ الكلمة من الكلمتين	مقتصر اللفظ شكلا فصار حرفا أو

<sup>٣٨</sup> مترجم من. (Jakarta: Kawan Pustaka). Ernawati waridah. *EYD & Seputar Kebahasa-Indonesia*.

119-121

<sup>٣٩</sup> اشتقاق الكُبار أو النحت والتركيب. <http://www.38912I.t.html>

<p>أكثر أو تقصير بعض الكلمات بأخذ الحرف الأولى منها أو أخذ مقاطع الألفاظ.</p>	<p>ولفظة من جملة طلباً لسهولة التعبير وإيجازه فصار كلمة واحدة و الاختصار.</p>	<p>النحت</p>
<p>- تيسير التعبير بالاختصار والإيجاز. وفي الإندونيسية مثل UAS (Ujian Akhir Nasional).</p> <p>- وسيلة من وسائل تنمية اللغة وتكثير مفرداتها؛ حيث اشتقاق كلمات حديثة، لمعان حديثة، ليس لها ألفاظ في اللغة، ولا تفي كلمة من الكلمات المنحوت منها بمعناها.</p>	<p>- تيسير التعبير بالاختصار والإيجاز. مثل عبشمي (عبد وشمس).</p> <p>- وسيلة من وسائل تنمية اللغة وتكثير مفرداتها؛ حيث اشتقاق كلمات حديثة، لمعان حديثة، ليس لها ألفاظ في اللغة، ولا تفي كلمة من الكلمات المنحوت منها بمعناها.</p>	<p>غرض النحت</p>
<p>- على مواكبة التقدم التكنولوجي تلبية لرغبات الناس واحتياجاتهم</p>	<p>- على مواكبة التقدم التكنولوجي تلبية لرغبات</p>	<p>عوامل التطور</p>

<p>النحت</p> <p>الناس واحتياجاتهم</p> <p>-السياسيةوالإجتماعية والإقتصادية والآخرى.</p>	<p>الناس واحتياجاتهم</p> <p>-السياسيةوالإجتماعية والإقتصادية والآخرى.</p>	<p>النحت</p>
<p>الاختلافات</p>	<p>اللغة العربية</p>	<p>اللغة الإندونيسية</p>
<p>أنواع النحت</p> <p>١. النحت الاسمي ٢. النحت النسبي ٣. النحت الفعلي ٤. النحت الوصفي ٥. النحت من أصول مستقلة.</p>	<p>- غير محدودة يعنى لاسم العالم للإنسان ولاسم المهنة ولاسم النداء وغيرها.</p>	<p>أنواع النحت</p>
<p>شكل النحت</p> <p>إن النحت غريب عن نظام اللغة العربية الاشتقاقي حروف العبارة لصياغة كلمة منها</p> <p>abréviation (Derivasion)</p>	<p>الاختزال المبني على اختيار أشهر</p>	<p>شكل النحت</p>
<p>أثر النحت في العلوم</p> <p>أثر إلى علم الكلاسيكية يعنى نحت في عصر الجاهلي، وفي علم الحديثة يعنى علم الكيمائية</p> <p>علم الحديثة يعنى علم الكيمائية و علم التجويد في القرآن.</p>	<p>أثر إلى علم الحديثة يعنى علم الكيمائية</p>	<p>أثر النحت في العلوم</p>



اختصار بطريقة الزيادة النقطة و	بدون تغيير شيء بالحروف	كيفية
اختصار يكتب بحرف الكبير اختصار	والحركات و تغيير بعض	تركيب
بأخذ مقطع اللفظ أو الحروف	الحركات دون الحروف	النحت
ويكتب بالحرف الصغير جميعا مثل .rakernas (rapat kerja nasional)	وحذف بعض الكلمات حذفا تاما دون أن تترك في الكلمة المنحوتة.	

## الباب الرابع

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

بعد أن تحلل الباحثة البيانات، فتلخّص الباحثة الاشتقاق الكبار في اللغة العربية واللغة الإندونيسية فيما يلي :

#### ١. خصائص الاشتقاق الكبار في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

فخصائص الاشتقاق الكبار في اللغة العربية لها خمسة أنواع :١. في شكل النحت يعني يتبع أوزان الكلمة العربية ومن الألفاظ الأجنبية و من الاختصارات ٢. في انسجام الحروف ٣. في أنواع النحت يعني النحت الأوائلي و النحت الرمزي ٤. كيفية تركيب الاشتقاق الكبار أو النحت يعني بدون تغيير شيء بالحروف والحركات و تغيير بعض الحركات دون الحروف وحذف بعض الكلمات ٥. في النطق يعني عبارة عن إبدال أحد الحرفين المتماثلين في صيغة "فعل".

وأما خصائصه في اللغة الإندونيسية فنوعان : الاختزال (singkatan) و اللفظة الأوائلية (Akronim). فخصائص الاختزال أربعة أنواع: زيادة النقطة وكتابة بالحرف الكبير (huruf kapital) واشتمل على ثلاثة حروف أو أكثر زيدت في آخرها النقطة و بدون زيادة النقطة. وأما خصائص اللفظة الأوائلية ثلاثة أنواع: أخذ الحروف الأولى وأخذ مقطع اللفظ أو الحروف بالحرف الكبير وأخذ الحروف أو مقطع الفظي الذي يكتب بالحرف الصغير.

٢. المستويات والاختلافات بين الاشتقاق الكبار في اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية

(١) المستويات التقابلي في الاشتقاق الكبار وهو: ١. تعريف النحت ٢.

غرض النحت ٣. عوامل التطور النحت

(٢) الاختلافات التقابلي في الاشتقاق الكبار وهو: ١. أنواع النحت

٢. شكل النحت ٣. أثر النحت في العلوم ٤. كيفية تركيب النحت

ب. الاقتراحات

بعد أن تنتهي الباحثة من بحثها والآن أرادت الاقتراحات عما كان في هذا

البحث. هذا البحث العلمي يركز إلى عرض الدراسة التقابلية عن الخصائص

والمستويات والاختلافات في الاشتقاق الكبار في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.  
ولذلك ترحو الباحثة للقارئین:

- أن یواصلوا هذا البحث الجامعی إلى أوسع من صورة الخصائص والمستويات  
والاختلافات الاشتقاق الكبار في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

- أن یجدوا الخصائص والمستويات والاختلافات في الاشتقاق الكبار في العصر  
المستقبل.

- أن یحللوا الاشتقاق الكبار في الكتب الأخرى وأن یزیدوا الخصائص والمستويات  
والاختلافات الأخرى.

## المراجع

- إبراهيم السامرائي، فقه اللغة المقارن، لبنان، دار العلم للملايين بيروت، ١٩٨٧
- أحمد سليمان ياقوت، علم اللغة التقابلي في دراسة تطبيقية، إسكندرية، دار المعرفة  
الجامعة، ١٩٩٢
- أحمد عبد الرحمن حماد. عوامل التطور اللغوي دراسة في نمو وتطور الثروة اللغوية، دار  
الأندلس، لبنان، للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٨٣
- أحمد محمد قدور، مدخل إلى فقه اللغة العربية، دمشق، دار الفكر، ١٩٩٩
- إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصه، بيروت، الناشر دار الثقافة الإسلامية،  
دون السنة
- توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام، القاهرة، مكتبة وهبة، ١٩٨٠
- رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية، القاهرة، الناشر مكتبة الخانجي، دون  
السنة
- عبد الحليم محمد حيد الحليم، شذرات من فقه اللغة والأصوات، القاهرة، مطبعة  
الحسين الإسلامية، ١٩٨٩

عبد الله أمين، الاشتقاق، القاهرة ، الناشر مكتبة الخانجي، ١٩٥٦

علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، القاهرة، دار نهضة مصر للطبع ولتنشر الفجالة، دون

السنة

محمود فهمي فحازي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات

السامية، الكوت، ١٩٧٣

ولدنا وركادنتا، فقه اللغة، مالانج، الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج، ٢٠١٠

Arikunto, Suharsimi. 2002. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*.

Jakarta: Rineka cipta

Chaer, Abdul. 2007. *linguistic umum*. Jakarta: Rineka Cipta

Nasution, Ahmad Sayuti Anshari. 2006. *Bunyi bahasa*. Jakarta: UIN press

Pedoman umum pembentukan istilah. Pusat bahasa departemen pendidikan nasional. 2008.

Taufiqurrahman. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Press

Waridah, Ernawati. *EYD & Seputar Kebahasa-Indonesia*. Jakarta: Kawan pustaka.

[www.Perpustakaan](http://www.Perpustakaan) Digital UIN Sunan Kalijogo Yogyakarta

عبد الحي العباس. عن النحت في العربية المعاصرة.

[http://www.angelfire.com/tx4/lisan/lex\\_zam/dilalahessays/naht2.htm](http://www.angelfire.com/tx4/lisan/lex_zam/dilalahessays/naht2.htm)

.diakses tanggal 15 april 2011

..diakses tanggal <http://forum.biskra7.com/b35/t10474/> الاختصارات في اللغة العربية الحديثة.

15 april 2011